Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab wezwał wówczas Obadiasza, który zarządzał (jego) domem, Obadiasz zaś był (człowiekiem) żyjącym w wielkiej bojaźni JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab wezwał wówczas Obadiasza, który zarządzał pałacem i który był człowiekiem żyjącym w wielkiej bojaźni wobec JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab zawołał wówczas Abdiasza, który był zarządcą jego domu. (A Abdiasz bardzo bał się JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał Achab Abdyjasza, który był sprawcą domu jego. (A Abdyjasz się bardzo Pana bał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołał Achab Abdiasza, sprawcę domu swego: a Abdiasz bał się JAHWE barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab wezwał Obadiasza, zarządcę pałacu. A Obadiasz odznaczał się wielką bojaźnią Pańską, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wezwał Achab Obadiasza, ochmistrza domu królewskiego; a ten Obadiasz był bardzo wiernym wyznawcą Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab wezwał Obadiasza, zarządcę pałacu, który okazywał wielką bojaźń wobec JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab wezwał Obadiasza, zarządcę pałacu. Był on człowiekiem, który bardzo bał się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab wezwał Obadjahu, który był marszałkiem dworu. - Obadjahu był wielkim czcicielem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Ахаав Авдія економа. [І Авдій дуже боявся Господа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Ahab wezwał Obadjasza, który zarządzał pałacem. Zaś ten Obadjasz bardzo się obawiał WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Achab wezwał Abdiasza, który był ustanowiony nad jego domem. (Abdiasz zaś żywił wielką bojaźń przed Jehową. |